

Un peu de terminologie : le feu dans tous ses états

Guy BENOÎT de COIGNAC*

Ce dictionnaire multilingue⁽¹⁾ est ainsi sous-titré en anglais « Wildland Fire Management terminology », en français « Terminologie de la lutte contre les incendies de forêt » et en espagnol « Terminología del control de incendios en sierras incultas ».

Sa langue de base est l'anglais. Chaque mot anglais est donné avec une définition en anglais et ses traductions dans les autres langues. Un lexique reporte le vocabulaire de ces dernières, au terme anglais, et à sa définition. Nous avons retenu de reproduire les définitions anglaises difficilement traductibles, et de leur adjoindre un commentaire (en italique).

Partie française : traduction en anglais

P. 234 **Contre-feu** : Back burn (Cw part) ou Back fire (N. Am).

P. 238 **Feu courant** (petit feu) : Running fire (N. Am).

P. 239 **Feu provoqué** : Prescribed fire.

P. 239 **Feu tactique** : Burning out (USA) ou Firing.

P. 239 **Feu provoqué « autorisé »** : DESCON (Designated Control Burn).

Partie anglaise : traduction en Français + définitions

P. 8 **Backburn** (Cw part) : Brûlage à contrevent.

Any prescribed fire burning against the wind (cf. Backfire). *Cette définition est très vague puisqu'elle comprend aussi bien le contre-feu (par aspiration) que le feu tactique ou le petit feu « à la recule ».*

P. 8 **Backfire** (N. Am) : Contre-feu.

A fire set along the inner edge of a control line to consume the fuel in the path of a forest fire and/or change the direction of force of the

fire's convection column. Note: Doing this on a small scale of with closer control, in order to consume patches of unburned fuel and aid control-line construction (as in mop-ping-up) is distinguished as burning out, firing out, clean burning. *La première partie de cette définition fait plutôt penser au feu tactique dont le but premier est d'élargir une ligne d'arrêt en créant « la terre brûlée » en avant de l'incendie. La seconde partie fait penser au contre-feu par aspiration (modification de la force et de la direction de la colonne de convection).*

P. 8 **Backing fire** : Brûlage à contre-courant, feu à la recule, feu à la rebrousse.

Generally, a fire front spreading against the wind. However, a fire front spreading downhill with the wind would also be termed a backing fire if the angle of flames, with respect to the unburned fuels, was more than 90 degrees. A fire spreading on level or downward sloping ground with no wind is a backing fire.

P. 8 **Backing wind** : Vent tournant, vent changeant.

A wind that changes direction in a counterclockwise motion. *Rien à voir avec le contre-vent: contraviento en espagnol.*

P. 15 **Burning out** (USA) : Feu tactique.

Setting fire inside a control line to consume fuel between the edge of the fire and the control line. *C'est bien le feu tactique ou (faux) contre-feu : « terre brûlée ».*

P. 15 **Burning off** : Brûlage de nettoyage.

Generally, setting fire, with more or less regulation to areas carrying unwanted vegetation, such as rough, grass, slash and other fuels. *Petit feu plus ou moins bien contrôlé.*

P. 25 **Counter fire** : contre-feu.

Fire set between main fire and backfire to hasten spread of backfire. Also called draft fire. The act of setting counter fires is sometimes called front firing or strip firing. In European forestry is synonymous with backfire. *Draft fire : feu aspiré. Il y a*

là quelque chose qui fait penser au contre-feu aspiré par le contre-vent à l'approche de l'incendie. C'est certainement la meilleure définition du « vrai » contre-feu.

P. 29 **Descon**, (Designated Control Burn) : feux provoqués « autorisés » (S.E. USA).

A management system used in the Southern Region of the Forest Service, USDA that permits designated personnel to accept specific wildfires as prescribed fires and handle them accordingly. Only the fires that are burning within a specified range of weather and fuel conditions, and that will contribute to meeting land management goals may be accepted as « Descon » fires. *Petits feux autorisés.*

P. 53 **Firing** : feu tactique.

The intentional setting of fires to fuels between the control line and the main body of fire is either a backfiring or burning out operation. *C'est encore le contre-feu au sens large.*

P. 102 **Prescribed fire** : 1 — feu prescrit, 2 — brûlage dirigé.

A fire burning within prescription. The fire may result from either planned or unplanned ignitions. *Encore un petit feu plus ou moins contrôlé.*

P. 128 **Suppression firing** : emploi tactique du feu.

The various applications or uses of fire to speed up or strengthen control action on wildfires. Many terms are used for various types of suppression firing: burning out, backfire, line firing, counter firing, burned strip, etc. *Le feu contre l'incendie en général.*

G. B. C.

*Chef de la division « Techniques forestières méditerranéennes », Centre d'étude du machinisme agricole, du génie rural, des eaux et des forêts. BP 31, Le Tholonet, 13612 Aix-en-Provence cedex 1.

(1) Extraits de l'ouvrage : « Étude FAO Forêts, n° 70, Rome 1986 »